

Figura 9
Estrategias de Kohn & Kalina (1996: 125)

6.9. WOLFGANG LÖRSCHER (1991)

Con Lörscher (1991) llegamos a una descripción y clasificación de estrategias que poco tiene que ver con las anteriores. En su intento de estudiar el proceso mental que tiene lugar mientras traducimos, Lörscher construye su análisis a partir de los datos que le proporcionan una serie de TAPs realizados a una amplia muestra de traductores semi-expertos. Su categorización, si ésta puede llamarse así, ya no se orientará hacia una mera comparación de sistemas lingüísticos a partir del producto, sino hacia un análisis descriptivo de los distintos procesos cognitivos del traductor mientras traduce.

Basándose en su teoría de que en el proceso traductor existen “**fases estrategias**” y “**fases no estratégicas**”, Lörscher empieza su categorización por lo que él llama “**elementos de las estrategias de traducción**” (*elements of translation strategies*) o “**pasos mínimos hacia la resolución de problemas**” (*minimal problem-solving steps*). Estos elementos o pasos mínimos (una veintena) se combinan formando distintos tipos de estructuras (1991: 96-107) La combinación y sistematización de estas estructuras es lo que él llamará “estrategia”. Estas “estrategias” pueden ser, según Lörscher, de tres tipos:

1) **Estructuras básicas** (*basic structures*), que se cristalizan en cinco tipos de estrategias)

2) **Estructuras expandidas** (*expanded structures*), formadas por una estructura básica más una o más expansiones.

3) **Estructuras complejas** (*complex structures*), formadas por dos o más estructuras básicas y/o expandidas, y/o por versiones de traducción.

6.10. FAERCH & KASPER (1983)

A pesar de no pertenecer al campo de la traducción, el estudio sobre estrategias de Faerch & Kasper (1983) supuso para esta disciplina la introducción de las perspectivas comunicativas ya en boga en los estudios de segundas lenguas. Los autores advierten, antes de presentar su catalogación, que querrían que ésta sirviera de marco para un análisis detallado de las estrategias de comunicación, lo que tampoco significa que puedan llegar a solucionar el problema de cómo identificar determinados fenómenos presentes en los datos obtenidos de estos análisis.

Las estrategias de Faerch & Kasper se sitúan dentro de un modelo de producción oral que comprende una fase de planificación y una fase de ejecución, y se dividen en tres grandes tipos:

- 1) **Estrategias de reducción formal** (*Formal Reduction Strategies*)
- 2) **Estrategias de reducción funcional** (*Functional Reduction Strategies*)
- 3) **Estrategias de realización** (*Achievement Strategies*)

Los dos primeros tipos de estrategias están gobernados por lo que los autores llaman “**comportamiento por evitación**” (*avoidance behaviour*), mientras que el tercer tipo está gobernado por un “**comportamiento por actuación**” (*achievement behaviour*). Mediante las estrategias de reducción formal, el aprendiz se comunica a través de un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas, al utilizar elementos o reglas hipotéticos o no suficientemente automatizados. En cuanto a las estrategias de reducción funcional, se dan cuando el

aprendiz reduce sus objetivos comunicativos a fin de evitar un problema. Finalmente, con las estrategias de realización el aprendiz intenta solucionar un problema comunicativo mediante la expansión de sus recursos comunicativos.

6.11. MOLINA & HURTADO (2001)

Para su la definición y catalogación de técnicas de traducción, Molina & Hurtado (cit. Hurtado Albir, 2001: 269) parten de los criterios siguientes: 1) diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción); 2) incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; y 3) considerar la funcionalidad de la técnica, por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido, etc. (Hurtado Albir, 2001: 268) Asimismo, Hurtado Albir advierte de que su propuesta de clasificación, que incluye casi veinte técnicas, tiene como propósito principal unificar criterios y abarcar las principales posibilidades de variación.

En este sentido, es interesante observar la inclusión en el catálogo de nociones de máxima presencia en ciertas modalidades de traducción, como la **ampliación lingüística** y su técnica opuesta, la **compresión lingüística** (usadas frecuentemente, como apuntan las autoras, en interpretación, en doblaje y en subtitulación); la **creación discursiva** (por ejemplo, en la traducción del título de una película por otro que en principio nada que ver); la **generalización** y la **particularización**, etc.

Hurtado Albir (2001: 257) afirma, en relación con la técnicas de traducción, que el mayor interés de éstas radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una

catalogación que sirve para identificar y caracterizar el *resultado* de la equivalencia traductora con respecto al texto original:

“[las técnicas de traducción] sirven, por consiguiente, como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (...), contextuales (...) y procesuales (...)” (2001: 257)

Figura 10

Principales técnicas de traducción de Molina & Hurtado (cit. Hurtado Albir, 2001: 269)

6.12. JOSEPH MALONE (1998)

En su catalogación de *Trajections*, Malone (1998) distingue entre nueve *simple trajections*, de las cuales ocho se ordenan en pares opuestos bajo lo que él denomina *generic trajections*, y una *complex trajection*. Esta catalogación, aunque fuertemente basada en la lingüística generativa, coincide bastante en realidad con algunas de las analizadas más arriba. En este sentido, sus *trajections* no distan demasiado de lo que otros autores han llamado, de forma menos original pero más unánime, **traducción literal** (por *equation*), **sinonimia** o **generalización** (por *substitution*), **ampliación** (por *amplification*), etc. Sin embargo Malone recoge, al hablar de *divergence* y *convergence*, un tipo de transformación que no parece constar en las demás clasificaciones. Esta se da cuando dos o más elementos distintos del TO se traducen con el mismo elemento en el TT (**divergencia**) o viceversa (**convergencia**). Un ejemplo simple de ello es traducir el *Tú* y el *Usted* del español, por el *You* inglés, o viceversa.

6.13. HANS P. KRINGS (1986)

Con el propósito de elaborar a partir de su catálogo un modelo para la adquisición de la competencia traductora, Krings (1986) distingue cinco tipos de estrategias distintas: las **estrategias de comprensión** (*strategies of comprehension*), que son las que utilizamos cuando surge un problema en la traducción (por ejemplo, si no sabemos una palabra, buscamos en un diccionario), las **estrategias de recuperación de equivalentes** (*strategies of equivalent retrieval*), que son las que utilizamos conscientemente para recordar un elemento olvidado (por ejemplo, esperar que éste nos